San Telmo Museoa
Zuloaga Plaza, 1
20003 Donostia / San Sebastián
T. 943 481 580
www.santelmomuseoa.eus
santelmo@donostia.eus

Laborategia Gunean
Espacio Laboratorio

Ordutegia / Horario

Asteartetik igandera: 10:00-20:00
Astelehenetan itxita, jaiegunetan zabalik.

De martes a domingo: 10:00-20:00
Lunes cerrado, festivos abierto.

Sarrera doan
Entrada gratuita

Antolatzaile / Organizan
San Telmo Museoa
EHU-UPV Mikel Laboa Katedra

Ekoizle / Produce
Morgancrea

Babesle / Colaboran
Gipuzkoako Foru Aldundia
Euskal Kultur Erakundea
Donostiako Udaleko Euskara Zerbitzua
Kutxa Fundazioa
Otxoa de Barandika Fundazioa
Usurbilgo Udala
Ville de Biarritz-Médiathèque

Jatorrizko ideia / Idea original:
Alberto Lizarralde

Zuzendari / Dirigen
Alberto Lizarralde & Carlos Rodríguez

Banaketa/Distribuye
Asun Lasarte

5.000 unitate/ejemplares, 0,30 € bakoitza/unidad

ESTUDIO LANZAGORTA

ANTOLATZAILEAK / ORGANIZAN

EKOIZLEAK / PRODUCEN

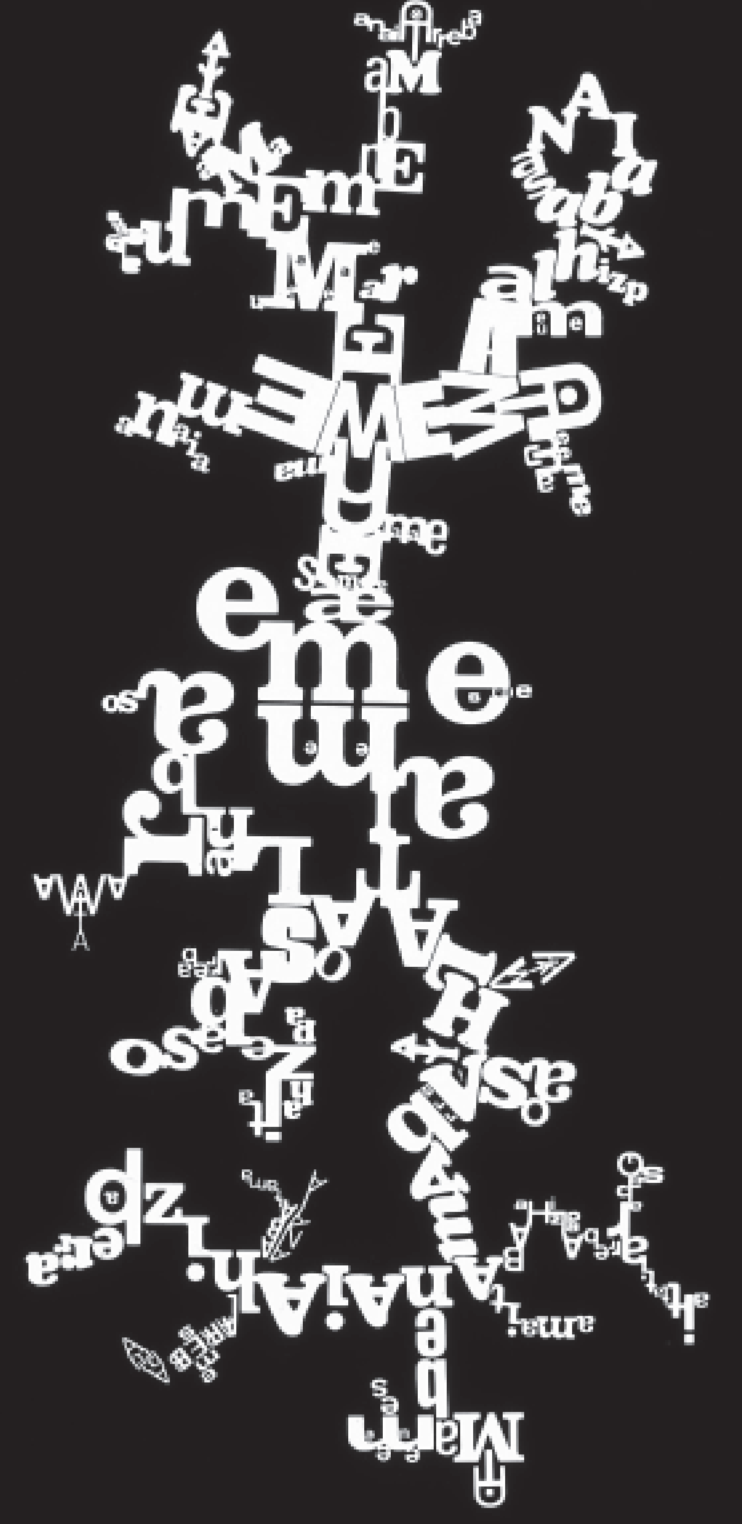
BABESLEAK / PATROCINAN

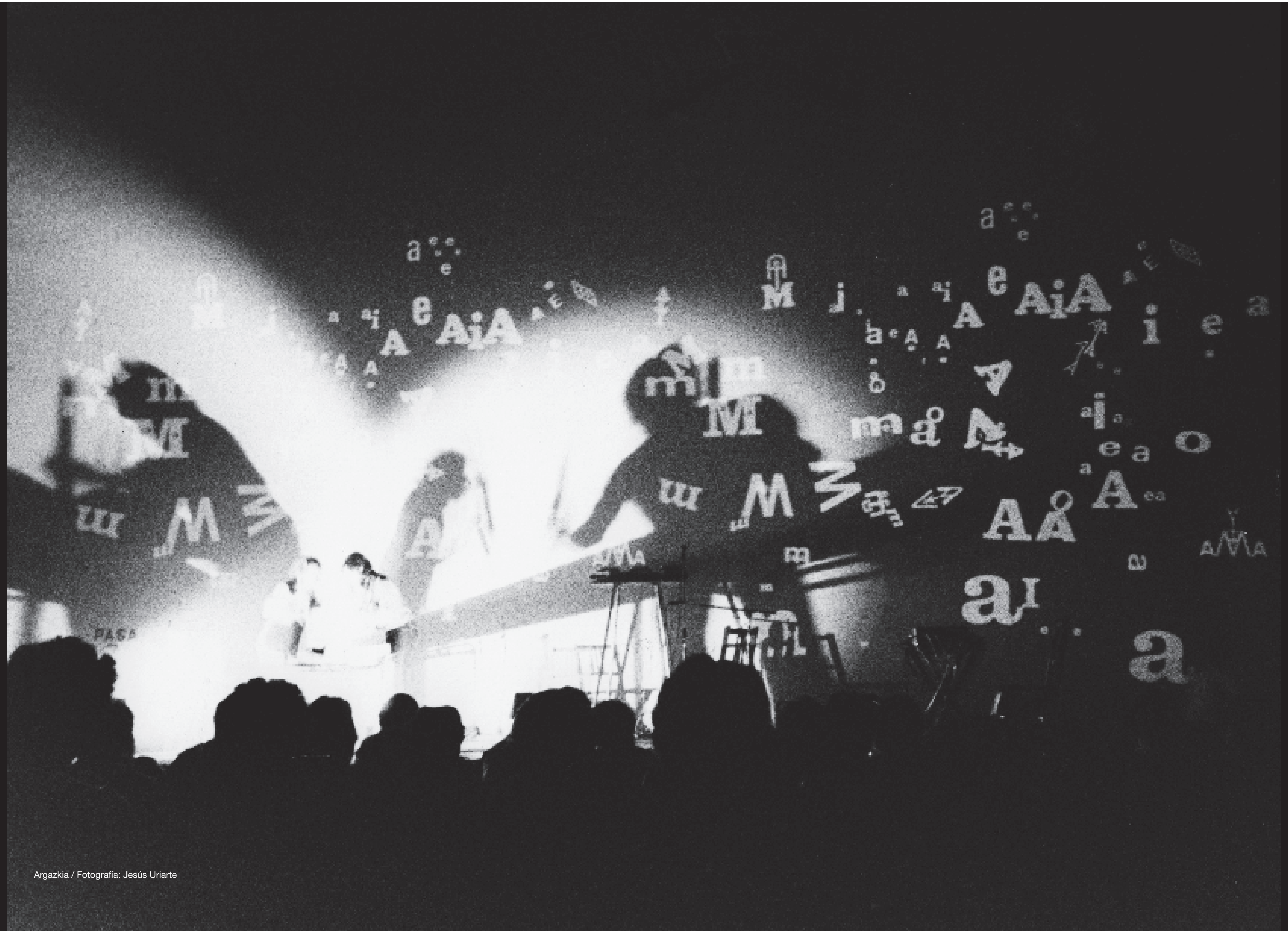
ERAKUNDE BABESLEAK / SOCIOS INSTITUCIONALES

PATRONO PRIBATUAK / PATRONOS PRIVADOS

ONGILEAK / BENEFACTORAS

LAGUNTZAILEAK / COLABORAN





Argazkia / Fotografia: Jesús Uriarte

```
ikimilikiliklik
 k m l k l kl k
k   m   l   k   l   k l   k
ikimilikiliklik
ikimilikiliklik
ikimilikiliklik

ikimilikiliklik
ikimilikiliklik
```

azione compagna di viaggio ikimilikiliklik *bidekidekaria*

gli interpreti MIKEL LABOA
ARTZA ANAIAK
JA ARTZE *jokalariak*

montaggio JA ARTZE *moldaketa*

suono J.L. ZABALA
BIXENTE KARDA *hots teknikariak*

testi e musiche: *"txori erresiñula", "haika mutil", "Beretherretxen kantharia"*: popular *"zaude lasai", "besterik ezagutu", "geure bazterrak", "Larraitz 2", "Baztan" "nahiz eta heriotza"*: ja artze-m.laboa *"baga, biga, higa", "Urtsua", "Gernika"*: m. laboa *"txalaparta bat", "txalaparta bi"*: artza anaiak *"bedeinkatua", "izarren hautsa"*: x.lete-m.laboa *"itzuraldatze", "maitasuna kanta", "bat en, bi bai", "gizona ta lana ta...", "bakea", "nere hezteak", "ama hil zaigu", "galdu dutenekin", "Larraitz 1", "Koipe lustreren otoitza", "ZETA zaharraren maitasun kantua"*: ja artze *filma di poemi visivi:* ja artze

gli uccelli: jose l. zumeta

Biennale di Venezia 1976
Esku programa/Folleto

ikimilikiliklik

ja artze ren unibertsoa

el universo de ja artze

l'univers de ja artze

the world of ja artze

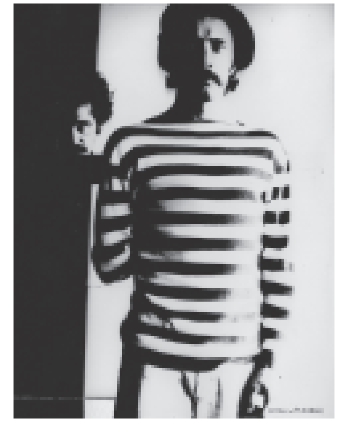
Erakusketa
Exposición
Exposition
Exhibition

San Telmo Museoa
2018-04-18//
2018-05-20

iki mili kili klik ja artze ren uni ber tsoa

JA Artzek 40 urte baino gehiagotan garatutako lan poetikoan zehar egiten den bidaia da. JA Artze oso ezaguna da herritarren artean Mikel Laboaren abesti ikonikoen, esaterako, “Txoria txori”, “Gure Bazterrak” edo “Zaude lasai” abestien letren egilea izateagatik edo bere anaia Jexuxekin txalapartari gisa aritzeagatik. Baina JA Artzek obra sakona eta gutxi ezagutzen dena ezkutatzen du, artearen hainbat esparrutan garatu duena:

poema-liburuak,
 audio-grabazioak
  eta
    ikuskizun
     eszenikoak.

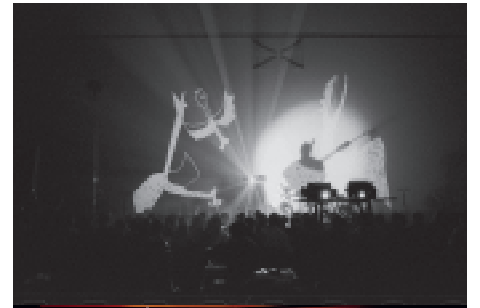


“ikimilikiliklik · ja artzeren unibertsoa” ikus-entzunezko sorkuntza da, ikusleak

    irudi-,
        musika-
            eta soinu-mundu

batean murgilduta haren obra ezagutzeko sortutakoa, azken hamarkadetako euskal sortzaile original eta garrantzitsuenetako bat ezagutzeko helburuarekin.

Joxe Antonio Artze Agirre –Joxan Artze– (Usurbil, 1939-2018) idazle eta musikaria izan da, ibilbide propioa eta korronte orokorrekiko independentea izan duena, nabarmen bereizten diren bi etapatan garatu den ibilbidea.



Hartzabal

Etapa honetan euskal poesiaren berritzaile gisa nabarmendu zen, besteak beste, “Isturitzetik Tolosan barru”, “laino guzien azpitik…”, “eta sasi guztien gainetik…” liburuekin, eta “bide bazterrean hi eta ni kantari…” harrigarriarekin. Funtsezko asaldatzailea ere izan zen euskal kulturaren susperraldian “Ez dok amairu” taldearen barruan “Baga Biga Higa” ikuskizunarekin, eta bere garaiari aurrea hartu zion ikuskizunen ikuskeran, esaterako, Mikel Laboarekin eta bere anaia Jexuxekin batera sortu zuen “ikimilikiliklik bidekidekaria” ikuskizunean, edo “Hitzez eta hotsez” bakarka egin zuen lehen ikuskizunean.

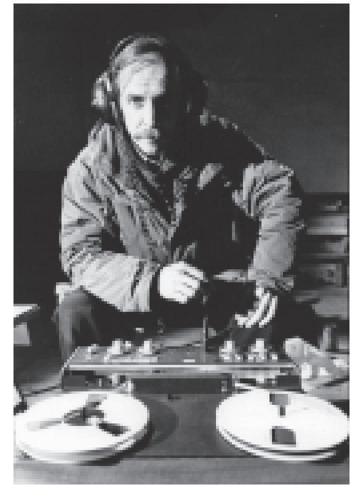
Hartzut

Konnotazio soziopolitiko nabarmenak eta abangoardiako sorkuntza-osagai argia dituen aurreko etapa horri bigarren etapa erabat espiritualak jarraitu zion, tradiziozko jakinduria unibertsaleko iturri desberdinetatik oso hurbil dauden testuekin eta sinbolismoz kargatutako ikuskizunekin. Bide berri hori 1987an hasi zen “Ortzia lorez, lurra izarrez” liburuarekin, eta “Gizon haundia da mundua, eta mundu ttikia gizona” disko eta ikuskizun poetikoarekin, eta gaur egun arte jarraitu du liburu, grabazio eta ikuskizun poetikoen bidez, esaterako, “Mundua gizonarentzat egina da, baina ez gizona munduarentzat”, “Harria eta herria”, “Oihana Auhenka” eta bere bi azken liburuekin: “Bizitzaren atea dukegu heriotza” eta “Heriotzaren ataria dugu bizitza”, 2013an argitaratutakoak.

i k i m i l i k i l i k l i k el universo de ja artze

es un viaje a través de la obra poética de JA Artze desarrollada a lo largo de más de 40 años. Conocido popularmente por ser el autor de las letras de canciones icónicas de Mikel Laboa como “Txoria txori”, “Gure Bazterrak”, “Zaude lasai”, etc. o como txalapartari junto a su hermano Jexux, JA Artze esconde una profunda y poco conocida obra que ha desarrollado en múltiples campos artísticos:

libros
 de
  poemas,
grabaciones
  de
   audio
  y
    espectáculos
     escénicos.

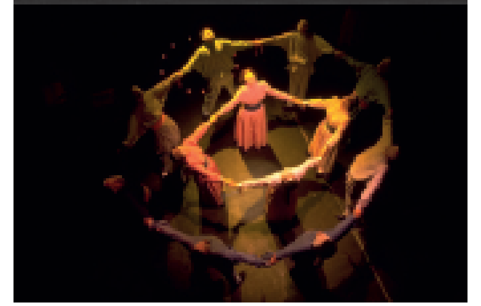


“ikimilikiliklik · el universo de ja artze” es una creación audiovisual concebida para que el espectador conozca su obra a través de la inmersión en un mundo de

        imágenes,
                músicas
                        y sonidos

con el objetivo de descubrir a uno de los creadores vascos más originales e importantes de las últimas décadas.

Joxe Antonio Artze Agirre –Joxan Artze– (Usurbil, 1939-2018) ha sido un escritor y músico con una trayectoria propia e independiente de las corrientes generales, que se desarrolla en dos etapas claramente diferenciadas.



Hartzabal

En esta etapa destaca como renovador de la poesía vasca con libros como “Isturitzetik Tolosan barru”, “laino guzien azpitik…”, “eta sasi guztien gainetik…”, y el sorprendente “bide bazterrean hi eta ni kantari…”.
Es también un agitador fundamental en el resurgir de la cultura vasca dentro del grupo “Ez dok amairu” con su espectáculo “Baga Biga Higa”, y un adelantado a su tiempo en la concepción de espectáculos multimedia como “ikimilikiliklik bidekidekaria” junto a Mikel Laboa y su hermano Jexux, o “Hitzez eta hotsez” su primer espectáculo en solitario.

Hartzut

A esa etapa anterior, con nítidas connotaciones sociopolíticas y un claro componente de creación de vanguardia, le sigue un segundo período marcadamente espiritual, con textos muy cercanos a diferentes fuentes de la sabiduría tradicional universal y con espectáculos cargados de simbolismo. Este nuevo camino comienza en 1987 con el libro “Ortzia lorez, lurra izarrez”, con el disco y espectáculo poético “Gizon haundia da mundua, eta mundu ttikia gizona”, y continúa hasta la actualidad a través de libros, grabaciones, y espectáculos poéticos como “Mundua gizonarentzat egina da, baina ez gizona munduarentzat”, “Harria eta herria”, “Oihana Auhenka” y sus dos últimos libros: “Bizitzaren atea dukegu heriotza” y “Heriotzaren ataria dugu bizitza” editados en 2013.

i k i m i l i k i l i k l i k l ‘ u n i v e r s de ja artze

est un voyage à travers l’oeuvre poétique de JA Artze, développée sur plus de 40 ans. Largement connu comme auteur des textes de chansons cultes de Mikel Laboa telles que “Txoria txori”, JA Artze cache une oeuvre profonde et peu connue, cultivée autour de multiples domaines artistiques : recueils de poèmes, enregistrements audio et spectacles scéniques.

“ikimilikiliklik · l’univers de ja artze” est une création audiovisuelle conçue pour que le spectateur puisse découvrir son oeuvre par immersion dans son monde d’images, de musiques et de sons.

i k i m i l i k i l i k l i k the world of ja artze

is a journey through the poetic work produced by JA Artze over more than 40 years. Popularly known as the author of the lyrics to iconic songs by Mikel Laboa such as “Txoria txori”, JA Artze conceals a profound and little-known body of work in a wide variety of artistic fields: books of poetry, audio recordings and stage performances.

“ikimilikiliklik · the world of ja artze” is an audiovisual production conceived so that viewers can get to know his work by plunging into a world of images, music and sounds.

Ikus-entzunezko hau 2015. urtean aurkeztu zen San Telmo Museoan. Joxean Artze hil ondoren berriz ere aurkeztu nahi izan dugu, 2018ko apirilaren 24an haren oroimenez egingo dugun omenaldiarekin batera.

JA Artzeren oroimenezko omenaldi honek haren poesiaren, musikaren, dantzaren, soinuen eta irudien arteko elkarrizketa izan nahi du. Haren lagun eta kolaboratzaileek egindako ekitaldi honen bitartez eskerrak eman nahi dizkiogu urtetan eta urtetan eman digun guztiarengatik eta utzi digun ondareagatik. Betirako den ondarea.

Cet audiovisuel a été présenté dans le musée San Telmo en 2015. Après le décès de Joxean Artze, nous avons voulu le projeter à nouveau dans le cadre de l’hommage que nous lui rendrons le 24 avril 2018.

Cet hommage à la mémoire de JA Artze cherche à nouer un dialogue entre sa poésie, la musique, la danse, les sons et les images. Un acte organisé par ses amis et collaborateurs en guise de remerciement pour tout ce qu’il nous a donné tout au long de ces années et pour tout ce qu’il nous lègue en héritage. Un héritage impérissable.

Este audiovisual se presentó en el Museo San Telmo en 2015. Tras el fallecimiento de Joxean Artze, hemos querido volver a mostrarlo junto con el homenaje que celebraremos en su memoria el 24 de abril de 2018.

Este homenaje en recuerdo de JA Artze quiere ser un diálogo entre su poesía, la música, la danza, los sonidos y las imágenes. Un acto realizado por amigos y colaboradores suyos como una muestra de agradecimiento por todo lo que nos ha dado a lo largo de tantos años y por el legado que nos deja. Un legado imperecedero.

This audiovisual presentation was first shown at San Telmo Museum in 2015. Following the death of Joxean Artze, we have decided to show it again to accompany the celebration we are holding in his honour on 24 April 2018.

This celebration in memory of JA Artze aims to achieve a dialogue between his poetry, music, dance, sounds and images. An event performed by his friends and collaborators as a show of thanks for everything he has given us over so many years and for the legacy he leaves us. An everlasting legacy.